

Not Lost in Translation Publishing German-Language Literature in Ireland

A Conference for Irish Publishers

Goethe-Institut Irland
in partnership with

Clé Irish Book Publishers' Association
Irish Translators' and Interpreters' Association
Austrian Embassy
Embassy of the Federal Republic of Germany
Embassy of Switzerland

Goethe-Institut Irland
37 Merrion Square, Dublin 2
tel.: +353 1 661 1155
fax: +353 1 661 1358
email: library@dublin.goethe.org



Irish Book Publishers' Association
Cumann Leabharfhoilsitheoirí Éireann



GOETHE-INSTITUT
IRLAND



Austrian Embassy
Dublin



Embassy
of the Federal Republic of Germany
Dublin



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Schweizerische Botschaft

Programme

Thursday, 17 September 2009

4.00 pm **Registration and Refreshments**

4.30 pm **Welcome**

Rolf Stehle, Director, Goethe-Institut Irland
H.E. The Ambassador of Austria, Dr. Walter Hagg
H.E. The Ambassador of the Fed. Rep. of Germany, Busso von Alvensleben
H.E. The Ambassador of Switzerland, Beat Loeliger

4.45 pm **Berliners Meeting Bostonians or Why Translation Matters**

Prof. Michael Cronin, Dublin City University

6.00 pm **Public Reading**

*Katharina Hacker, Winner of the German Book Prize,
reads from "Die Habenichtse"*
Louise Brightling reads from "The Have-Nots"
Chair: Hans-Christian Oeser

7.30 pm **Reception** by invitation of the Austrian Embassy

8.30 pm **Publishers' Dinner**

Friday, 18 September 2009

- 9.30 am **The Irish Book Publishing Industry**
Alan Hayes, President, Clé Irish Book Publishers' Association
- 10.00 pm **Funding Outward and Inward Translation**
Sinéad Mac Aodha, Director, Ireland Literature Exchange
- 10.30 am **The EU Culture Programm 2007-2013 and the European Surplus Value**
Katie Lowry, European Cultural Contact Point for Ireland
- 11.00 am **Coffee break**
- 11.30 am **Translation Funding in Austria, Germany, and Switzerland:
Foreign.rights.at, Goethe-Institut, Pro Helvetia**
Sabine Erlenwein, Goethe-Institut Munich
- 12.15 pm **Contemporary German-Language Literature in Austria, Germany, and
Switzerland: An Overview**
Rebecca K. Morrison, Editor, New Books in German
- 1.00 pm **Lunch** by invitation of the German Embassy
- 2.00 pm **Panel Discussion I: Challenges at Home**
Edwin Higel, New Island
Steve MacDonogh, Brandon Press
Michael O'Brien, The O'Brien Press
*Chair: Dr. Annette Schiller, Chairperson, Irish Translators' and Interpreters'
Association*
- 2.45 pm **Panel Discussion II: Approaches Abroad**
Angelika Klammer, Jung und Jung, Austria
Charlotte Jørgensen, C&K Forlag, Denmark
Philip Gwyn Jones, Granta Books & Portobello Books, UK
Chair: Dr. Peter Arnds, Trinity College Dublin
- 3.30 pm **Coffee break**
- 4.00 pm **Literature Exchange: A Personal View**
Siobhán Parkinson, Author, Publisher, and Translator
- followed by
- Vin d'honneur** by invitation of the Swiss Embassy